

# Текст из видео «Steve Jobs speech at Stanford»

## Отрывок текста

## Перевод

I am honored to be with you today at your commencement from one of the finest universities in the world. Truth be told. I never graduated from college. And this is the closest I've ever gotten to a college graduation.

Для меня большая честь выступать на церемонии вручения дипломов выпускникам одного из лучших университетов мира. Сам я высшего учебного заведения никогда не заканчивал и так близко к выпуску из ВУЗа еще не был.

Today I want to tell you three stories from my life. That's it. No big deal. Just three stories.

Сегодня я расскажу вам три истории из своей жизни. И ничего более, никаких громких слов, всего три истории. Первая история о том, как важно понимать связь событий.

The first story is about connecting the dots.

Первая история – о соединении точек.

I dropped out of Reed College after the first 6 months, but then stayed around as a drop-in for another 18 months or so before I really quit. So why did I drop out?

Я бросил Рид-колледж, отучившись в нем полгода, но продолжал посещать лекции еще около полутора лет, прежде чем окончательно его покинул. Почему же я бросил учебу?

It started before I was born. My biological mother was a young, unwed college graduate student, and she decided to put me up for adoption. She felt very strongly that I should be adopted by college graduates, so everything was all set for me to be adopted at birth by a lawyer and his wife. Except that when I popped out they decided at the last minute that they really wanted a girl. So my parents, who were on a waiting list, got a call in the middle of the night asking: "We have an unexpected baby boy, do you want him?" They said: "Of course." My biological mother later found out that my mother had never graduated from college and that my father had never graduated from high school. She refused to sign the final adoption papers. She only relented a few months later when my parents promised that I would go to college. It was the start of my life.

And 17 years later I did go to college. But I naively chose a college that was almost as expensive as Stanford, and all of my working-class parents' savings were being spent on my college tuition. After six months, I couldn't see the value in it. I had no idea what I wanted to do with my life and no idea how college was going to help me figure it out. And here I was spending all of the money my parents had saved their entire life. So I decided to drop out and trust that it would all work out OK. It was pretty scary at the time, but looking back it was one of the best decisions I ever made. The minute I dropped out I could stop taking the required classes that didn't interest me, and begin dropping in on the ones that looked interesting.

Началась эта история еще до моего рождения. Моя биологическая мать была молодой незамужней аспиранткой, и она решила отдать меня на усыновление. Она очень хотела, чтобы мои приемные родители были с высшим образованием. Была достигнута договоренность, что меня усыновит семья адвоката. Но когда я появился на свет, эта семья в последний момент решила, что на самом деле они хотят девочку. Среди ночи звонок раздался в доме моих будущих родителей, которые также стояли на очереди: "Есть мальчик. Вы хотите его усыновить?" Они ответили: "Конечно". Позже моя биологическая мать выяснила, что моя приемная мать не имела высшего образования, а отец – не окончил школу, и отказалась подписывать документы об усыновлении. Она сдалась лишь через несколько месяцев, когда мои родители пообещали, что я получу высшее образование. Так началась моя жизнь.

А через 17 лет я поступил в колледж, но наивно выбрал колледж, который был лишь немногим дешевле Стэнфорда. Поэтому все, что мои небогатые родители скопили за свою жизнь, тратилось на мое образование. После полугода обучения я понял, что пользы в учебе не вижу. Я не имел представления ни о том, чего хочу от жизни, ни о том, как обучение в колледже поможет мне это понять. А тем временем я тратил все сбережения своих родителей. Я решил бросить учебу с надеждой, что все будет хорошо. В тот момент сделать это было страшно, но, оглядываясь, могу сказать, что это было одним из лучших решений, которые я когда-либо принял. Отчислившись, я не должен был ходить на обязательные занятия, которые мне были неинтересны, и мог посещать те, которые увлекали меня гораздо больше.

It wasn't all romantic. I didn't have a dorm room, so I slept on the floor in friends' rooms, I returned coke bottles for the 5¢ deposits to buy food with, and I would walk the 7 miles across town every Sunday night to get one good meal a week at the Hare Krishna temple. I loved it. And much of what I stumbled into by following my curiosity and intuition turned out to be priceless later on. Let me give you one example:

Reed College at that time offered perhaps the best calligraphy instruction in the country. Throughout the campus every poster, every label on every drawer, was beautifully hand calligraphed. Because I had dropped out and didn't have to take the normal classes, I decided to take a calligraphy class to learn how to do this. I learned about serif and san serif typefaces, about varying the amount of space between different letter combinations, about what makes great typography great. It was beautiful, historical, artistically subtle in a way that science can't capture, and I found it fascinating.

Однако далеко не все было так радужно. Меня лишили комнаты в общежитии, поэтому я спал на полу у друзей. Чтобы купить еды я за 5 центов сдавал бутылки "Coca-Cola" и каждый вечер воскресенья пешком проходил семь миль через весь город, чтобы один раз за всю неделю нормально поесть в храме Хари Кришна. Я получал от этого неопишное удовольствие. Многие из того, на что я наткнулся, следуя своей любознательности и интуиции, позже оказалось просто бесценным. Приведу вам один пример:

В то время Рид-колледж славился, возможно, лучшим в стране курсом каллиграфии. Каждый плакат и каждая надпись каждого ящичка в кампусе Рид-колледжа были искусно выполнены вручную. Так как я бросил учебу и не должен был следовать обычной программе обучения, я решил пойти на каллиграфию, чтобы этому научиться. Я узнал о гарнитурах с засечками и без, о разных величинах пробелов между сочетаниями букв, о том, что делает великое оформление печатного текста великим. Каллиграфия оказалась красивым, обладающим богатой историей и изысканно тонким ремеслом, каким наука не является, и она меня очаровала.

None of this had even a hope of any practical application in my life. But ten years later, when we were designing the first Macintosh computer, it all came back to me. And we designed it all into the Mac. It was the first computer with beautiful typography. If I had never dropped in on that single course in college, the Mac would have never had multiple typefaces or proportionally spaced fonts. And since Windows just copied the Mac, it's likely that no personal computer would have them. If I had never dropped out, I would have never dropped in on this calligraphy class, and personal computers might not have the wonderful typography that they do. Of course it was impossible to connect the dots looking forward when I was in college. But it was very, very clear looking backwards ten years later.

Again, you can't connect the dots looking forward, you can only connect them looking backwards. So you have to trust that the dots will somehow connect in your future. You have to trust in something — your gut, destiny, life, karma, whatever. This approach has never let me down, and it has made all the difference in my life.

My second story is about love and loss.

Ничто из этого не казалось полезным для моей жизни. Но десять лет спустя, когда мы разрабатывали первый Макинтош, всё это пригодилось. И Мак стал первым компьютером с красивой типографикой. Если бы я не записался на тот курс в колледже, у Мака никогда бы не было несколько гарнитур и пропорциональных шрифтов. Ну а так как Windows просто сдули это с Мака, скорее всего, у персональных компьютеров вообще бы их не было. Если бы я не отчислился, я бы никогда не записался на тот курс каллиграфии и у компьютеров не было бы такой изумительной типографики, как сейчас. Конечно, нельзя было соединить все точки воедино тогда, когда я был в колледже. Но через десять лет всё стало очень, очень ясно.

Ещё раз: вы не можете соединить точки, смотря вперёд, вы можете соединить их только оглядываясь в прошлое. Поэтому вам придётся довериться тем точкам, которые вы как-нибудь свяжете в будущем. Вам придётся на что-то положиться: на свой характер, судьбу, жизнь, карму — что угодно. Такой подход никогда не подводил меня и он изменил мою жизнь.

Моя вторая история — о любви и потере.

I was lucky — I found what I loved to do early in life. Woz and I started Apple in my parents garage when I was 20. We worked hard, and in 10 years Apple had grown from just the two of us in a garage into a \$2 billion company with over 4000 employees. We had just released our finest creation — the Macintosh — a year earlier, and I had just turned 30. And then I got fired. How can you get fired from a company you started? Well, as Apple grew we hired someone who I thought was very talented to run the company with me, and for the first year or so things went well. But then our visions of the future began to diverge and eventually we had a falling out. When we did, our Board of Directors sided with him. So at 30 I was out. And very publicly out. What had been the focus of my entire adult life was gone, and it was devastating.

I really didn't know what to do for a few months. I felt that I had let the previous generation of entrepreneurs down - that I had dropped the baton as it was being passed to me. I met with David Packard and Bob Noyce and tried to apologize for screwing up so badly. I was a very public failure, and I even thought about running away from the valley. But something slowly began to dawn on me — I still loved what I did. The turn of events at Apple had not changed that one bit. I had been rejected, but I was still in love. And so I decided to start over.

I didn't see it then, but it turned out that getting fired from Apple was the best thing that could have ever happened to me. The heaviness of being successful was replaced by the lightness of being a beginner again, less sure about everything. It freed me to enter one of the most creative periods of my life.

Мне повезло — я нашёл то, что я люблю по жизни делать довольно рано. Woz и я основали Apple в гараже моих родителей, когда мне было 20. Мы усиленно трудились, и через десять лет Apple выросла из двух человек в гараже до \$2-миллиардной компании с 4000 работников. Мы выпустили наше самое лучшее создание — Макинтош — годом раньше и мне только-только исполнилось 30. И потом меня уволили. Как вас могут уволить из компании, которую вы основали? Ну, по мере роста Apple мы нанимали талантливых людей, чтобы помогать мне управлять компанией и в первые пять лет всё шло хорошо. Но потом наше видение будущего стало расходиться и мы в конечном счёте поссорились. Совет директоров перешёл на его сторону. Поэтому в 30 лет я был уволен. Причём публично. То, что было смыслом всей моей взрослой жизни, пропало.

Я не знал, чего делать несколько месяцев. Я чувствовал, что я подвёл прошлое поколение предпринимателей — что я уронил эстафетную палочку, когда мне её передавали. Я встречался с David Packard и Bob Noyce и пытался извиниться за то, что натворил. Это было публичным провалом и я даже думал о том, чтобы убежать куда подальше. Но что-то медленно стало проясняться во мне — я всё ещё любил то, что делал. Ход событий в Apple лишь слегка всё изменил. Я был отвергнут, но я любил. И, в конце концов, я решил начать всё сначала.

Тогда я этого не понимал, но оказалось, что увольнение с Apple было лучшим, что могло было произойти со мной. Бремя успешного человека сменилось легкомыслием начинающего, менее уверенного в чём-либо. Я освободился и вошёл в один из самых креативных периодов своей жизни.

During the next five years, I started a company named NeXT, another company named Pixar, and fell in love with an amazing woman who would become my wife. Pixar went on to create the world's first computer animated feature film, Toy Story, and is now the most successful animation studio in the world. In a remarkable turn of events, Apple bought NeXT, I returned to Apple, and the technology we developed at NeXT is at the heart of Apple's current renaissance. And Laurene and I have a wonderful family together.

Судьба вновь совершила неожиданный поворот, и компания Apple купила NeXT. Технологии, которые мы разработали в NeXT, позволили Apple начать возрождение. К тому же, у нас с Лорин отличная семья.

I'm pretty sure none of this would have happened if I hadn't been fired from Apple. It was awful tasting medicine, but I guess the patient needed it. Sometimes life hits you in the head with a brick. Don't lose faith. I'm convinced that the only thing that kept me going was that I loved what I did. You've got to find what you love. And that is as true for your work as it is for your lovers. Your work is going to fill a large part of your life, and the only way to be truly satisfied is to do what you believe is great work. And the only way to do great work is to love what you do. If you haven't found it yet, keep looking. Don't settle. As with all matters of the heart, you'll know when you find it. And, like any great relationship, it just gets better and better as the years roll on. So keep looking until you find it. Don't settle.

Я верю, что ничего этого бы не произошло, если бы меня не уволили из Apple. Лекарство было отвратительным на вкус, но, кажется, пациент должен был его принять. Иногда жизнь будет бить вас камнем по голове, но не теряйте веру. Я убежден, что выстоять мне позволила лишь любовь к тому, чем я занимался. Надо найти то, что любишь, и этот совет в равной степени справедлив для работы и отношений. Работа станет большой частью вашей жизни. Единственный способ работать хорошо – любить то, что делаешь. Если вы еще этого не нашли, продолжайте искать, не сдавайтесь. Как во всех сердечных делах, вы поймете, когда найдете ваше дело. Как в любых хороших отношениях, год за годом ваши ощущения будут становиться только приятней. Поэтому продолжайте искать, не сдавайтесь.

My third story is about death.

Моя третья история о смерти.

When I was 17, I read a quote that went something like: "If you live each day as if it was your last, someday you'll most certainly be right." It made an impression on me, and since then, for the past 33 years, I have looked in the mirror every morning and asked myself: "If today were the last day of my life, would I want to do what I am about to do today?" And whenever the answer has been "No" for too many days in a row, I know I need to change something.

Remembering that I'll be dead soon is the most important tool I've ever encountered to help me make the big choices in life. Because almost everything — all external expectations, all pride, all fear of embarrassment or failure - these things just fall away in the face of death, leaving only what is truly important. Remembering that you are going to die is the best way I know to avoid the trap of thinking you have something to lose. You are already naked. There is no reason not to follow your heart.

About a year ago I was diagnosed with cancer. I had a scan at 7:30 in the morning, and it clearly showed a tumor on my pancreas. I didn't even know what a pancreas was. The doctors told me this was almost certainly a type of cancer that is incurable, and that I should expect to live no longer than three to six months. My doctor advised me to go home and get my affairs in order, which is doctor's code for prepare to die. It means to try to tell your kids everything you thought you'd have the next 10 years to tell them in just a few months. It means to make sure everything is buttoned up so that it will be as easy as possible for your family. It means to say your goodbyes.

В 17 лет я прочитал чье-то высказывание, которое звучало примерно так: "Если вы будете каждый день проживать так, словно завтра умрете, в один день вы точно не ошибетесь". Эта цитата произвела на меня сильное впечатление, и с тех пор, вот уже 33 года, я каждое утро встаю у зеркала и спрашиваю себя: "Если мне завтра было бы суждено умереть, хотел бы я заняться тем, чем собираюсь заняться сегодня?" Если слишком много дней подряд я отвечал себе "нет", я понимал, что надо что-то менять.

Осознание того, что я скоро умру — самая важная вещь, которая помогала мне принимать важные решения. Ведь почти всё — все внешние ожидания, гордость, страх опозориться или потерпеть неудачу — перед лицом смерти отпадает, и остается лишь действительно важное. Помнить, что ты умрешь, — лучший способ не попасться ловушку веры в то, что тебе есть что терять. Ты уже наг, и никаких причин не внять зову сердца нет.

Примерно год назад у меня обнаружили рак. В 7:30 утра провели обследование, которое выявило раковую опухоль поджелудочной железы. Я даже не знал, что такое поджелудочная железа. Врачи сказали, что, вероятнее всего, это неизлечимый вид опухоли и что жить мне осталось от трех до шести месяцев. Мой врач посоветовал мне поехать домой и привести дела в порядок, что на языке врачей означает "подготовиться к смерти". Это значит, что всего за несколько месяцев надо постараться сказать детям то, что, ты думал, ты будешь говорить в течение десяти лет. Это значит, уладить все дела, чтобы твоей семье пережить твою смерть было как можно проще. Это значит, попрощаться со всеми, с кем хочешь попрощаться.

I lived with that diagnosis all day. Later that evening I had a biopsy, where they stuck an endoscope down my throat, through my stomach and into my intestines, put a needle into my pancreas and got a few cells from the tumor. I was sedated, but my wife, who was there, told me that when they viewed the cells under a microscope the doctors started crying because it turned out to be a very rare form of pancreatic cancer that is curable with surgery. I had the surgery and thankfully I'm fine now.

Я прожил с этим диагнозом целый день. Вечером мне сделали биопсию: мне в горло засунули эндоскоп, провели его через желудок в кишечник, воткнули иголку в поджелудочную железу и взяли образцы клеток опухоли. Я был под наркозом, но жена, которая при этом присутствовала, рассказала, что, изучив образцы клеток под микроскопом, врачи начали плакать. Оказалось, что у меня чрезвычайно редкий вид рака поджелудочной железы, который можно вылечить хирургическим методом. Мне провели операцию, и сейчас я, слава Богу, чувствую себя хорошо.

This was the closest I've been to facing death, and I hope it's the closest I get for a few more decades. Having lived through it, I can now say this to you with a bit more certainty than when death was a useful but purely intellectual concept:

Смерть тогда подошла ко мне ближе всего, и надеюсь, ближе всего за несколько следующих десятков лет. Пережив это, я теперь могу сказать следующее с большей уверенностью, чем тогда, когда смерть была полезной, но чисто выдуманной концепцией:

No one wants to die. Even people who want to go to heaven don't want to die to get there. And yet death is the destination we all share. No one has ever escaped it. And that is as it should be, because Death is very likely the single best invention of Life. It is Life's change agent. It clears out the old to make way for the new. Right now the new is you, but someday not too long from now, you will gradually become the old and be cleared away. Sorry to be so dramatic, but it is quite true.

Никто не хочет умирать. Даже люди, которые мечтают оказаться в раю, умирать для этого не хотят. Тем не менее, смерть – это пункт назначения, к которому мы все движемся. Никому еще смерти избежать не удалось. Так и должно быть, потому что смерть – лучшее изобретение жизни. Смерть работает на жизнь, удаляя старое и расчищая дорогу новому. Сейчас новое – это вы. Но однажды вы станете тем самым старым, и вас уберут с пути. Простите за драматизм, но так и есть.

Your time is limited, so don't waste it living someone else's life. Don't be trapped by dogma — which is living with the results of other people's thinking. Don't let the noise of others' opinions drown out your own inner voice. And most important, have the courage to follow your heart and intuition. They somehow already know what you truly want to become. Everything else is secondary.

Ваше время ограничено, поэтому не тратьте его на то, чтобы прожить чужую жизнь. Не попадайте в заложники догм, не руководствуйтесь в жизни результатами размышлений других людей. Не позволяйте шуму мнений других заглушить ваш собственный внутренний голос, сердце и интуицию. Именно внутренний голос, сердце и интуиция каким-то образом уже знают, кем вы на самом деле хотите стать. Все остальное вторично.

When I was young, there was an amazing publication called The Whole Earth Catalog, which was one of the bibles of my generation. It was created by a fellow named Stewart Brand not far from here in Menlo Park, and he brought it to life with his poetic touch. This was in the late 1960's, before personal computers and desktop publishing, so it was all made with typewriters, scissors, and polaroid cameras. It was sort of like Google in paperback form, 35 years before Google came along: it was idealistic, and overflowing with neat tools and great notions.

Stewart and his team put out several issues of The Whole Earth Catalog, and then when it had run its course, they put out a final issue. It was the mid-1970s, and I was your age. On the back cover of their final issue was a photograph of an early morning country road, the kind you might find yourself hitchhiking on if you were so adventurous. Beneath it were the words: "Stay Hungry. Stay Foolish." It was their farewell message as they signed off. Stay Hungry. Stay Foolish. And I have always wished that for myself. And now, as you graduate to begin anew, I wish that for you.

Stay Hungry. Stay Foolish.

Thank you all very much!

В моей молодости было потрясающее издание "The Whole Earth Catalog" – оно было одной из библий моего поколения. Выпускал этот каталог недалеко отсюда, в Менло-парк, некий Стюарт Брэнд, и делал он это весьма искусно. Происходило все в конце 60-х до появления персональных компьютеров и настольных издательских систем, поэтому все делалось с помощью пишущих машинок, ножниц и фотокамер Polaroid. Это был бумажный прародитель Google, существовавший за 35 лет до появления Google. Это был каталог, наполненный духом идеализма и рассказывающий о сложных приспособлениях и великих идеях.

Стюарт и его команда сделали несколько выпусков The Whole Earth Catalog и, в конце концов, издали финальный номер. Это было в середине 70-х и я был вашего возраста. На последней странице обложки была фотография дороги ранним утром, типа той, на которой вы, может быть, ловили машины, если любили приключения. Под ней были такие слова: "Оставайтесь голодными. Оставайтесь безрассудными". Это было их прощальное послание. Оставайтесь голодными. Оставайтесь безрассудными. И я всегда желал себе этого. И теперь, когда вы заканчиваете институт и начинаете заново, я желаю этого вам.

Оставайтесь голодными. Оставайтесь безрассудными.

Спасибо вам большое!